

## Analyse des pratiques langagières de jeunes utilisateurs algériens de la messagerie instantanée Facebook

Sabrina MELOUAH<sup>(1)</sup> Dr.Hazar MAICHE<sup>(2)</sup>

1 Université Badji Mokhtar Annaba, melouahsabrina@gmail.com

2 Université Badji Mokhtar Annaba, hazarmaiche@yahoo.fr

Soumis le: 23/05/2017

Révisé le: 09/11/2017

Accepté le: 14/11/2017

### Résumé

L'avènement de Facebook en Algérie et le nombre croissant des amateurs algériens qui ont un profil sur ce réseau social, font que la discussion instantanée qui lui est associée devienne un des moyens le plus favorisé pour communiquer. Cet outil donne donc un accès privilégié pour étudier les nouvelles formes de communication écrites entre les utilisateurs algériens francophones. Il y a lieu d'y étudier de près, les manifestations des pratiques langagières atypiques afin d'identifier, de décrire, d'analyser et d'interpréter finement le dynamisme socioculturel, les réalisations néographiques et les codes linguistiques et iconiques qui s'entremêlent dans la messagerie instantanée des jeunes algériens.

**Mots-clés:** sociolinguistique conversationnelle; Facebook; messagerie instantanée; pratiques d'écriture; langue des jeunes.

تحليل الممارسات اللغوية للشباب الجزائري عبر الدردشة الفورية بالفيسبوك

### ملخص

إن دخول الفيسبوك إلى الجزائر والعدد المتزايد من المهتمين به من الجزائريين الذين لهم حساب خاص في هذه الشبكة من التواصل الاجتماعي جعل من المحادثة الآنية المرتبطة به واحدة من الوسائل الأكثر استعمالاً للتواصل. حتى أصبحت هذه الوسيلة نافذة جيدة لدراسة الأشكال الجديدة للتواصل عبر الكتابة بين المستعملين الجزائريين الفرونكفونيين. وفي هذا السياق، يهدف هذا البحث إلى دراسة المظاهر التطبيقية اللغوية غير قياسية عن قرب وبشكل دقيق بغرض تحديد ووصفها وتحليلها وترجمتها وتفسير الحركية السوسيوثقافية والمنجزات النيوغرافية والرموز اللسانية والأيقونية التي تتداخل فيما بينها في الرسائل الآنية للشباب الجزائري.

الكلمات المفتاحية: لسانيات اجتماعية تحاورية، فيسبوك، رسائل آنية، تطبيقات كتابة، لغة شباب.

### Linguistic practice analyses of Algerian young users of Facebook instant messaging

#### Abstract

The advent of Facebook in Algeria and the increasing number of its Algerian amateurs who have a profile on this social network, has made the instant discussion that it is associated with it one of the medium of communication. This medium gives therefore an open privilege to study the new form of written communication between francophone users in Algeria. It takes place to study its practical atypical language manifestations closely to identify, describe, analyse and interpret finally this socio-cultural dynamisme. The achievement of spelling and the linguistic and iconic code, that interwoven throughout the instant messaging of young Algerians.

**Key words:** Conversational sociolinguistics, Facebook, instant messaging, writing practices, young people's language.

Auteur correspondant: Hazar MAICHE, hazarmaiche@yahoo.fr

## Introduction:

La prolifération universelle des médias sociaux numériques a révolutionné toutes les sphères de l'activité humaine en Algérie, et ceci grâce au nouveau mode de communication en ligne Facebook<sup>(1)</sup>, qui représente le réseau social privilégié des Algériens<sup>(2)</sup>. C'est l'«atelier» où s'élaborent de nouvelles formes d'écriture atypique, appelée «communication médiée par ordinateur» (CMO)<sup>(3)</sup>, qui avec le temps s'est propagée rapidement vers la «convergence numérique»<sup>(4)</sup>. Les techniques mises au point par ces dispositifs (synchrone, asynchrone et l'économie), les dynamiques intergénérationnelles, le contact des langues en présence et leurs graphies dans leurs dimensions socioculturelles, contribuent à faire émerger un nouveau type de communication dans la société algérienne. Ainsi, nous tentons à travers la présente contribution de mettre la lumière sur les pratiques langagières des jeunes Facebookeurs algériens via la messagerie instantanée.

Nous essayons d'analyser le choix des langues en présence, les circonstances de leur intervention, de leur évolution et leur échange. L'intégration du français dans la structure discursive d'une conversation instantanée écrite (Atifi, 2007a) et ses stratégies linguistiques sont également au centre de nos intérêts.

Pour ce faire, nous tenterons, en premier lieu, de décrire la situation sociolinguistique et le marché numérique en Algérie. Nous aborderons, en second lieu, les contributions relatives à notre investigation, pour aboutir, à la fin, à l'analyse de notre corpus.

## I. Conceptualisation et notions théoriques:

Facebook est qualifié par (Beaude, 2012: 70-72) de «haut-lieu» de la synchronisation de contacts réticulaires en dépit de la distance et ses fonctionnalités évolutives (profil, historique et partage). Cet espace public et privé, permet la rencontre multidimensionnelle (linguistique, socioculturelle et technique) sollicitant la recherche multidisciplinaire. Dans ce cas, nous pouvons nous interroger sur l'analyse de ce terrain numérique et les fondements théoriques de sa réalisation.

### 1. Situation linguistique en l'Algérie:

La situation linguistique en Algérie est une réalité complexe vue la présence historique de plusieurs langues qui étaient le lieu de conflits idéologiques (F. Laroussi, 2003: 139). Lors de la conquête française, l'Algérie est complètement francisée dans tous les secteurs (Benrabeh, M, 1999). Dès 1962, une politique d'arabisation s'est imposée comme dans tous les pays Maghrébins mais elle n'a pas été une réussite (Granguillaume, 1997: 4): les chefs d'états et responsables<sup>(5)</sup> ont imité la culture linguistique assimilationniste de la France<sup>(6)</sup> à travers les législations consécutives (1963, 1976, 1989) mais n'ont pas été respectées scrupuleusement. Après plus d'un demi-siècle d'indépendance, les chercheurs caractérisent les pratiques langagières des Algériens comme étant plurilingues<sup>(7)</sup> (Morsly, 1993; Derradji, 2002, 2009; Taleb-Ibrahimi, 2004, Chachou, 2011, 2013), etc.

### 2. Facebook et l'évolution du marché numérique en Algérie:

Comme dans la majorité des pays en voie de développement, l'Algérie n'a pu bénéficier de l'Internet qu'à partir des années 90, par le biais de l'Association Algérienne des utilisateurs d'UNIX et la collaboration de l'Association des Scientifiques Algériens (ASA) à travers une connexion avec l'Italie. Depuis, son introduction dans le pays, le secteur des télécommunications est en perpétuel évolution<sup>(8)</sup>. Dès septembre 2006<sup>(9)</sup>, Facebook a fait son entrée sur scène en bouleversant l'aspect technologique, le marché économique et les comportements socioculturels et langagiers de ses utilisateurs. L'Algérie est, d'ailleurs, le huitième pays le plus connecté à ce réseau en Afrique. En 2015, le nombre d'abonnés s'élève à 10 millions avec la 3G et deux millions à l'ADSL, sur une population de plus 40 millions d'habitants<sup>(10)</sup>. La croissance proportionnelle des internautes est due à l'accroissement et l'évolution des TICE<sup>(11)</sup>. Ils sont devenus le nouvel espace de partage le plus en vogue (communication, information et divertissement). Les algériens privilégient Facebook par rapport aux autres médias sociaux numériques imposant des conditions. Pour un tweet, par exemple, on impose 140 caractères maximum. Les utilisateurs maghrébins et occidentaux

préfèrent Facebook pour plus de liberté ainsi que pour ses services. D'après le rapport de l'étude internationale<sup>(12)</sup> menée sur l'effectif des consommateurs des réseaux sociaux, l'Algérie est classée comme 5ème population la plus active, parmi les 22 pays arabes après l'Égypte, l'Arabie Saoudite, le Maroc et l'Irak. Sur les 06.8 millions de «facebookeurs», les hommes représentent 68% et les femmes 32%. Pour l'âge, on constate une diversité promotionnelle d'utilisateurs<sup>(13)</sup>. Quant à la publication, le rapport indique 76% en langue française, 32% en arabe et 11% en anglais. Selon le représentant de Facebook dans la région du Moyen-Orient et de l'Afrique du Nord 7,7 millions d'Algériens ont un compte Facebook et 3,6 millions s'y connectent chaque jour et 1,7 million utilisent ce réseau via leurs smartphones<sup>(14)</sup>. En 2016, le nombre des facebookeurs algériens en ligne a connu une évolution remarquable allant jusqu'à 28.82% par rapport à 2015. En effet, l'Algérie est devenue le deuxième pays le plus connecté en Afrique avec 17 millions d'abonnés sur le réseau Facebook, (43%) derrière l'Égypte (15). En dépit du marché concurrentiel des réseaux socio-numériques (Instagram, Snapchat, ...), Facebook continue à conquérir le paysage médiatique algérien.

### **3. Autre regard sur la communication via Facebook:**

Aujourd'hui les échanges socio-numériques, la complexité sociotechnique des dispositifs de transfert des réseaux et l'articulation de la sociabilité vont de pair. Ces derniers font émerger de nouveaux usages langagiers sur les «digitales humanities» qui bouleversent les pratiques des recherches en sciences humaines et sociales. La Toile offre donc diverses réflexions sur les changements planétaires.

L'échange plurilingue, le contact de langues et les nouvelles productions sur les «réseaux numériques dits sociaux»<sup>(16)</sup> comme la messagerie de Facebook, offrent aux chercheurs des situations intéressantes à observer en termes d'utilisation des langues par les «facebookeurs»<sup>(17)</sup> interconnectés. Dans ce contexte, les pratiques langagières en ligne sont devenues le lieu de créativité, de «la construction d'un miroir social» (Charaudeau, 1997) et le garant de l'opinion publique.

Dès 1996, les supports électroniques de la communication écrite des interlocuteurs connectés (Anis, 1998) ont poussé les chercheurs en sciences sociales et humaines à s'intéresser à cette révolution de la communication écrite «médiée» (Panckhurst, 1997: 56-58). La temporalité des échanges (synchrone ou asynchrones), le type de destinataire du message produit par le scripteur (individuel: one-to-one ou groupe one-to-many) d'après Verinis et Gurimier de Neef (2004) et l'interface (encodage et décodage des SMS et le virtuel) des messages «médiés» par ordinateur, sont autant d'éléments qui interpellent le chercheur. Pour le linguiste, ce dispositif représente une banque de données, un «réservoir discursif», une grille à décrypter afin de rendre compte des usages de registres de langues et des formes communicatives, des changements socioculturels et politiques (Mondada, 1999: 5) qui peuvent faire l'objet de recherche.

Ce corpus de Facebook, était un terrain vierge pour les francophones et arabophones par rapport aux anglophones<sup>(18)</sup>. La révolution numérique et les structures langagières en ligne fascinent les linguistes, jusqu'à ce jour. A ce propos nous pouvons citer les travaux de (Werry, 1996), (Pierozak 1998, 2000, 2003), (Crystal, 2006), (Sanmartin Sàez, 2007), (Chovancova, 2008, 2009), qui tentaient de décrire et de catégoriser ces nouveaux genres discursifs. D'autres tels que (Djond, Mercier, 2002), (Anis, 1998, 1999, 2002, 2006), (Panckhurst, 2006), (Fairon et al. 2006), (Laroussi & Liénard 2012), (Gerbault : 2012), (Liénard & Zlitini, 2011, 2013), (Messaoudi 2010 : 51- 63/ 2013 :66-67/ 2013b : 112-113), (Liénard 2011, 2013, 2014, 2015), qui ont expérimenté et essaient d'identifier, de décrire, de dénommer ce type de communication et de préciser ses variables. Notre problématique s'inscrit non seulement dans ce sillage mais elle contribue aussi à appréhender comment se construisent les communautés sociolinguistiques virtuelles (Rheingold 1993, Proulx 2004, Marcoccia 2007 et Liénard 2012).

Pour tous les facteurs précités, nous optons pour la discussion instantanée via Facebook, mise en valeur dans cette recherche.

## **II. Corpus et méthodologie:**

### **1. Contexte :**

Notre attention est fixée sur la croisée des domaines de Sciences du langage. Nous recourons à l'analyse sociolinguistique conversationnelle des écrits médiatisés par ordinateur. A cet effet, nous nous référons aux travaux de (Traverso, 2004), (Kerbrat, 2005) et (Marcoccia, 2007) pour mieux décrire et comprendre la dynamique des échanges interactionnels en ligne.

Par la suite, nous essayons de faire le lien entre la lexicologie et la cyberlangue pour l'étude des nouvelles pratiques en ligne, des nouvelles formes d'expression linguistiques introduites par l'usage des technologies de l'information et la communication en s'appuyant sur les contributions d'(Anis, 2002), de (Pierozak, 2003) et de (Jandova, 2006).

Dans notre recherche, on opte pour Facebook comme terrain d'étude car il est «le réseau social le plus populaire du monde. Il permet d'établir des liens entre des amis, des membres de la famille et des collègues de travail. Les usagers créent une page personnelle où ils affichent de l'information les concernant. En devenant ami avec d'autres membres, l'utilisateur Facebook peut voir le contenu de leur profil. On peut y créer des pages de groupes ou selon la thématique de notre choix.» (Paoli, 2013:10).

Les messages écrits et échangés à travers la discussion instantanée via Facebook en Algérie font l'objet de notre analyse.

### **2. Caractéristiques de la population:**

Facebook en lui-même encourage la discussion, vu le principe de ses services de sociabilité instrumentée qui déterminent le choix des utilisateurs. Il permet la transmission de toutes les conversations entre les communicants interconnectés.

Pour cette contribution, nous n'avons visé que la communauté algérienne francophone connectée sur la discussion instantanée via Facebook. D'après les données, les principales participations sont issues de la catégorie estudiantine, âgés entre 17 et 34 ans. Nous avons eu au total 26 intervenants, mais, nous n'en retenons pour notre analyse que quatre (04) conversations de huit (08) contacts (03 femmes et 05 hommes). L'identité des intervenants est déterminée à travers un «tableau synthétique»<sup>(19)</sup> affiché dans le descriptif du groupe. Celui-ci nous révèle que nos contacts préfèrent l'application Facebook mobile car elle leur permet d'avoir le don d'ubiquité vu les spécificités des Smartphones et les coûts des marchés mobiles.

### **3. Outils de la recherche:**

Facebook est considéré non seulement comme un terrain d'étude, mais il offre également des instruments méthodologiques, constituant une banque de données et un laboratoire en ligne offrant aux chercheurs l'accès à un corpus basé sur des matériaux authentiques. Pour collecter les données relatives à notre étude, nous avons utilisé les outils suivants:

Création d'un groupe public sur le réseau : pour les besoins de la recherche, nous avons créé le groupe «Faites don de vos discussions instantanées à la science»<sup>(20)</sup> à travers lequel nous avons invité des algériens à participer à notre enquête. Nous avons opté pour cette idée suite au succès qu'a connu le projet belge «Faites don de vos SMS à la science»<sup>(21)</sup> ([sms4science](http://sms4science.be))<sup>(22)</sup>.

La discussion instantanée du groupe Facebook, un outil pour le chercheur, est devenue non seulement un terrain d'étude, mais aussi un outil d'investigation pour le linguiste. Elle est à la fois une source de données et un instrument de prélèvement et d'archivage du corpus. Elle procure plus de crédibilité. Elle peut nous servir comme un élément de consolidation de la lecture et de la compréhension des interactions établies. Elle nous permet ainsi de revenir au contact en cas d'incompréhension des données. Elle fournit aussi des séances d'observation répétables et contrôlables.

Afin de nous assurer de l'authenticité des messages, nous avons recouru à l'observation persistante. Cet outil a été déjà favorisé dans l'étude de la communication médiatisée par ordinateur par (Herring, 2004), (Marcoccia, 2004), (Attifi & Marcoccia, 2005), (Attifi, 2001, 2003, 2005, 2007). Nous procédons au téléchargement des données transmises sur le groupe Facebook créé sans nous adresser à la communauté en ligne. En effet, il s'agit d'une démarche scientifique qui sert d'une manière directe à procéder au recueil des données jugé représentatif tant en qualité qu'en quantité.

**a. Constitution du corpus:**

Notre enquête vise les dialogues graphiques émis par le biais de la fenêtre de la discussion instantanée : «les échanges en ligne ne sont pas un genre d'interactions particulier mais une espèce particulière au sein d'une grande famille de ce que l'on appelle des conversations» d'après (Kerbrat-Orrechioni, 2012: 195).

Dans notre corpus, nous nous basons sur les conversations instantanées écrites qui correspondent à une vitrine de productions langagières électroniques privées nous renseignant sur la forme, sur le contenu.

Compte tenu de la problématique abordée, la récolte des données s'articule autour de trois phases:

**-Phase d'exploitation:** La récolte se fait à partir du groupe public précité et parfois sur la barre latérale de la discussion instantanée via Facebook de l'administrateur du groupe. Les participants font don en transférant un fichier Word ou en faisant des captures d'écran. Seules les interactions écrites et iconiques immédiates qui se sont déroulées une fois au mois de Septembre de l'année 2015, qui coïncide avec la rentrée scolaire et la fête religieuse de l'Aïd Kabîr, de 18h00 à 23h00, font l'objet de notre recherche. Nous avons choisi le soir car la majorité des facebookeurs sont libres de toutes obligations. Au total 13 conversations ont été recueillies, soit trois heures de discussions. La dernière connexion a eu lieu le 30/09/2015 à 23h00. Seules quatre (04) conversations ont fait l'objet de notre étude.

**-Phase de transcription:** Puisqu'il est indispensable de procéder «au Respect absolu des données, c'est-à-dire réhabilitation de l'empirisme descriptif et souci de travailler à partir de corpus d'enregistrements d'interactions autant que possibles (authentique)» selon (Kerbrat-Orchioni, 2000: 28), nous notons les divers messages relevés en version originale dans une grille descriptive de transcriptions. Nous avons utilisé comme outil méthodologique une grille élaborée dans le cadre d'un projet international sur la transcription du français du Maghreb (MITIF). Il est nécessaire de signaler également qu'il n'y a donc aucune atteinte à la vie privée des contacts parce que nous avons codé les composantes de l'identité numérique des profils affichées pour garder l'anonymat.

**-La phase d'archivage et de description:** à travers laquelle nous avons conservé les messages cohérents afin de commencer notre phase d'analyse.

Pour exploiter techniquement et méthodologiquement ce terrain dit «virtuel» en sciences sociales et humaines et particulièrement en sciences du langage, notre démarche a été la suivante. Nous avons eu recours à des outils de recherche intégrés dans Facebook. Pour récolter les données nous recourons, comme nous l'avons déjà expliqué, au groupe Facebook public à travers lequel nous avons lancé notre appel aux algériens francophones afin de faire don de leurs discussions instantanées à la science<sup>(23)</sup>, en soulignant des «consignes de participation»<sup>(24)</sup> bien précises. L'envoi des invitations et des conversations sont approuvées uniquement par l'administrateur qui est le créateur de ce groupe. Nous avons entamé notre récolte pré-test lors de la deuxième quinzaine du mois de septembre 2015. Nous notons, jusqu'à ce jour, une participation très fructueuse. Les participants font don de leur messagerie en faisant du copier-coller sur Word ou des captures d'écran de leurs conversations, pour les poster par la suite sur le mur du groupe, comme ils peuvent aussi les envoyer sur leur fenêtre de discussion afin de garder l'anonymat. Ce groupe de recherche constitue «une banque» ouverte et de partage des conversations langagières et graphiques à des fins linguistiques.

La démarche quantitative et qualitative nous a permis d'identifier et de décrire les langues en présence, leurs modalités linguistiques, les stratégies graphiques et scriptographiques existantes ainsi que les spécificités socioculturelles mises en jeux.

### III. Analyse du corpus:

#### 1- Messagerie instantanée, un portail de bi-plurilinguisme / bi-plurigraphisme:

Dans l'échantillon relevé, il y a une complexité dynamique entre l'oral et l'écrit, reproduisant la pure réalité du quotidien de l'algérien. Ce dernier cherche à se démarquer et à se situer au sein de sa communauté en ligne à travers différentes graphies des langues en présence, représentant une empreinte numérique collective et une signature symbolique personnelle.

Dans les conversations instantanées cernées, les graphies repérées pour transcrire les langues sont essentiellement des graphies de chiffres romains<sup>(25)</sup> et de lettres (arabes et latines). L'utilisation abondante des chiffres au lieu et place de l'alphabet de la langue arabe standard et dialectale ainsi que celle du français est un exercice d'économie et de créativité. Cette combinaison de chiffres et de lettres qui envahissent les langues en présence en ligne est reçue et comprise par «une grande majorité de la population adulte mondiale et maintenant «alphabétisée en 0-1 »»<sup>(26)</sup>.

Nous repérons la dominance de la graphie latine exclusive et de la graphie jumelant le latin et les chiffres, et à degré moindre la graphie unissant la graphie arabe et les chiffres. Nous repérons donc l'existence de l'arabe standard, de l'arabe dialectal, des langues étrangères (français, anglais, espagnol) et à un degré moindre la langue tamazight<sup>(27)</sup>.

Dans notre inventaire plurilingue, nous relevons fréquemment une cohabitation de couple bi-multilingue d'une manière inégalitaire représentée à travers trois catégories de modalités (unilingue, dialingue et bi-multilingue) suivantes:

Premièrement, nous constatons que la modalité unilingue est presque introuvable sur ces pages de rencontre et de sociabilité. Il est très rare de trouver un message *senso stricto* français ou arabe standard ou dialectal. Il est nécessaire de noter également que le tamazight qui figure en graphie latine dans un contexte multilingue n'est même pas présent tout seul sur les échanges des adeptes des régions kabyles (Tizi Ouzou, Béjaia). Dans le même ordre d'idées, la langue arabe dialectal qui est présente en graphies diverses (arabes et latines) à dominance latine tend à devenir la langue algérienne s'internationalisant à partir des manifestations issues de cet espace virtuel.

Deuxièmement, nous relevons également un métissage dialingue<sup>(28)</sup> de trois couples (franco-arabe dialectal), (franco-tamazight) investi pour traduire et/ou calquer un contenu.

Troisièmement, la modalité bi-multilingue: nous identifions d'un côté, la modalité bilingue qui se manifeste en couples divers (franco-arabe), (arabe dialectal ou arabe standard) ou (franco-tamazight) traduisant la relation diglossique des paires dans l'évolution linguistique de ce pays. Par ailleurs, nous relevons aussi la modalité multilingue qui apparaît à travers le partage trilingue inégalitaire (français, arabe dialectal et standard), (français, arabe dialectal et anglais). A ce propos (Pereira, 2007) pense que ses utilisateurs en ligne «qui savent lire les graphies arabes et latines depuis l'enfance réalisent une sorte de télescopage de deux graphies». A vrai dire, ils matérialisent leur première langue (l'arabe dialectal ou le tamazight) en mettant en œuvre des compétences dans des langues acquises (l'arabe standard et les langues étrangères d'ordre politique, historique, économique et migratoire).

La conversation (Cf. Annexe: Discussion 01) est totalement produite en caractères latins. Elle montre une ouverture (salutation) en «arabisé» et la suite franco-arabe et franco-anglais et la fermeture en anglais. Les interlocuteurs alternent harmonieusement les langues sans difficulté usant des graphies et des icônes expressives, significatives, interprétatives et adaptables au dispositif, à travers une structure ingénieuse rendant les messages cohérents. Rappelant que Facebook est muni d'un correcteur d'orthographe multilingue en ligne, les facebookeurs sont devenus des «face-créateurs» car ils s'engagent dans de vives

conversations concrétisées par un code modéré, personnalisé et un désir de renouvellement de l'écriture qui n'altèrent pas leur intercompréhension.

Nous constatons que les interactions se déploient dans un contexte bi-multilingue où le français s'intègre comme une langue dominante par apport aux langues en présence et particulièrement avec l'arabe dialectal et le tamazight. Il est indispensable de signaler qu'il y a une «fracture» entre le paysage linguistique observé (in vivo) qui relève du réseau social réel et virtuel et la politique linguistique. Les pratiques linguistiques ouvrent une brèche à travers ce site pour revisiter l'application de la planification linguistique dans ce pays. Ces spéculations reflètent les permutations socioculturelles, langagières, ethnologiques et politiques de ce pays.

Cela s'explique aussi, d'une part, par le fait qu'il s'agit de jeunes intellectuels et universitaires partageant un savoir universel transmis généralement par la langue française qui demeure la langue du progrès scientifique dans les établissements universitaires. D'autre part, ces jeunes internautes font une escapade solitaire dans cet espace pour séduire la cible en éprouvant de la vivacité langagière, de l'intelligence émotionnelle et de la révolte contre le dogmatisme socioculturel, politique et de la liberté communicationnelle par le biais des techniques relatives au code numérique informel qui sous-tend à être universel, et qui déconnectent les amateurs de l'orthographe. En effet, il n'y a ni respect de l'orthographe ni de l'unité de la phrase ni de ponctuation.

## **2- Messagerie instantanée, un réseau de la culture de la cyberlangue:**

Après l'observation du corpus, nous avons constaté l'éclosion d'un phénomène linguistique et graphique introduit par l'usage des technologies de l'information et de la communication et les rencontres des langues en présence dans l'environnement des discussions immédiates des algériens via Facebook: «la néologie et la néographie favorisent la présence des phénomène incluant l'oralité, l'écrit et le lien entre les deux» d'après (Pankhurst, 2009: 39).

Les scripteurs de la discussion instantanée préfèrent cette porte secrète sur le réseau social pour se confier et s'exprimer facilement et librement: leurs communications interpersonnelles et privées sont semées de divers types d'emprunts<sup>(29)</sup> et d'alternance codique, reproduisant le mode langagier du quotidien algérien, jumelant l'oral à l'écrit. Ainsi, ils investissent des compétences linguistiques, socioculturelles en exposant leur propre style informel à travers des abréviations, des réponses brèves réfléchissant même leurs humeurs et leurs états d'âme. Dans le contexte de la typologie<sup>(30)</sup> ciblant à décrire les procédés scripturaux: nous nous référons à la dernière discussion (Cf Annexe: Discussion 01, 02) qui montre les marqueurs d'expressivité: onomatopées (coooooool, mouhahaha), les caractères d'échos (ewww, nonnn, bizzzzzzz), répétitions ludiques (bibicha, bibiche, foufiiiii, sousous, birina, ...), abréviations (slt, slm), etc.

## **3- Messagerie instantanée, un vecteur identitaire de la génération Y:**

La réalité linguistique de ce pays est identifiée par la rencontre des langues. Celle-ci témoigne de la concurrence linguistique, le dynamisme régional (Cf Annexe: Discussion 02 & 04), la dimension socioculturelle et la production identitaire.

La communauté la plus active sur ce réseau est constituée de jeunes universitaires<sup>(31)</sup>, âgés entre 17-34 ans<sup>(32)</sup>, ayant fait de Facebook une autre alternative: ce site de socialisation est devenu non seulement une ruche libérale et de complaisance en titre d'amitié, mais il est devenu aussi une causeuse permissive et productive en matière d'inventivité langagière du parler jeune. Réellement, le clavardage sur ce dispositif (DI) synchrone invoque non uniquement le partage du parler jeune ou le parler des jeunes (Boyer, 1997), mais il résulte également des manifestations langagières dites «langues de spécialités» (Larat, 1994) et/ou «technolectes» selon (Messaoudi, 2010) à travers l'investissement des termes impératifs aux sciences (bio, sciences techniques, ...) et aux métiers spécialisés (machta, ...) (Cf Annexe: Discussion 01).

Cependant, il ne faut pas nier les désagréments qu'engendrent les productions scripto-graphiques (l'alliage des lettres, chiffres et icônes dans une structure canonique) et graphique (capture d'écran, photo, sticker) de cette fenêtre de messageries clandestines de transgressions des normes: elle est parfois vue comme une «morgue» orthographique créatrice en ligne<sup>(33)</sup>, un lieu de délit et violation alarmante dans le cas d'usage à mauvais escient, tel que «la fraude en direct aux examens»<sup>(34)</sup>.

Nous pouvons dire alors que ces discussions représentent le lieu de construction identitaire. Le fait de s'exprimer en arabe ou en tamazight est un moyen de revendiquer leur identité et permet de démasquer l'appartenance ethnique et régionale des locuteurs. A travers le bavardage confidentiel de (Cf Annexe: Discussion 04), on détermine la complexité de l'identité berbère-oranaise. à travers l'utilisation des mots et des phrases qui relèvent du parler berbère (azul, aggur d azzyri, yeh, ...) et oranaise<sup>(35)</sup> ( kirak Ghaya! waaah, wahrania, zifetlek, ...).

### Conclusion:

A travers l'exploration des manifestations langagières des jeunes facebookeurs, nous dirons que la fenêtre de la messagerie instantanée expose une carte d'identité en ligne qui représente une diversité culturelle, un métissage linguistique et une richesse graphique multilingue d'une société en pleine mutation. Les conversations multilingues procurent de la liberté productive où l'interaction n'est pas réduite à une réponse mais à un acte de création fructueux qui s'ouvre sur un néo-langage multilingue et universel où la catégorie du «français algérien en ligne» prend de plus en plus une place dans le maniement du réseau social numérique 2.0.

### Notes et références bibliographiques:

- 1-Il s'agit d'une idée qui a germé dans le cerveau d'un étudiant de l'université de Harvard en 2004, Mark Zuckerberg. Ce dernier a réalisé un site social sur Internet permettant de connecter les gens à travers le monde afin de garder le contact avec ses amis... Ce réseau est disponible en langues diverses. Son nom s'inspire des albums photo («trombinoscopes» ou «Facebooks» en anglais). Il existe depuis neuf ans mais il y a seulement sept ans qu'il a été ouvert au grand public. Disponible sur: <https://fr.wikipedia.org/wiki/Facebook> (Consultée, le 10/12/2015).
- 2-«Enquête nationale sur l'internet en Algérie». Disponible sur: <http://www.webdialna.com/> (Consultée, le 10/12/2015).
- 3-Louise-Amélie Cougnon, Langage et sms: Une étude internationale des pratiques actuelles. Disponible sur: <https://books.google.dz/books?isbn=2875583719> (Consultée, le 10/12/2015).
- 4-«Convergence numérique». Disponible sur: [https://fr.wikipedia.org/wiki/Convergence\\_num%C3%A9rique](https://fr.wikipedia.org/wiki/Convergence_num%C3%A9rique) (Consultée, le 10/12/2015).
- 5-Les chefs d'état: Ben Bela (1962 - 19/06/1965), Howari Boumedien (19/06/1965 - 27/12/1978), Chadli Ben Djedid (1978 - 1990) et certains leaders et cadres intellectuels algériens ayant marqué l'itinéraire éducatif et sociopolitique de l'état, tels que Moustafa Lachref, M<sup>ed</sup> Kharabi, Abdelhak Bererhi, Taleb Ibrahim, etc.
- 6-Favorisé à convertir à la seule langue tant en cherchant à éradiquer les variétés concurrentes.
- 7-Faisant référence à l'intitulé de l'ouvrage d'A. Kilito qui vient de paraître aux éditions Actes Sud. Dans cet ouvrage Kilito reprend la question lancinante du rapport des écrivains maghrébins et arabes à leurs langues.
- 8-Doudi, L., Khentout, C. et Djoudi, D., 2004, «La place de l'Algérie dans le monde des TIC». Disponible sur: <https://manifest.univ-ouargla.dz/documents/Archive/Doudi.pdf> (Consultée, le 10/12/2015).
- 9-«Facebook en Algérie». Disponible sur: [www.agence84.com/wp-content/uploads/.../Facebook-en-Algerie.pdf](http://www.agence84.com/wp-content/uploads/.../Facebook-en-Algerie.pdf) (Consultée, le 10/12/2015).
- 10-«Une panne géante d'Internet suscite l'ire des Algériens». Disponible sur: <http://www.lefigaro.fr/international/2015/10/27/01003-20151027ARTFIG00153-une-panne-geante-suscite-l-ire-des-internautes-algeriens.php> (Consultée, le 10/12/2015).
- 11-La technologie 3G, 4G, les offres du Wifi, le lancement d'android-dz.com, la compétition des trois opérateurs en Algérie (Mobilis, Ooredoo et Djazzy).

- 12-«Arab Social Media Report». Disponible sur <http://www.ArabSocialMediaReport.com/> (Consultée, le 10/12/2015).
- 13-Il y a 12, 27% plus de 13 ans, 00,35% de 13 à 14 ans, 09, 24% de 15 à 29 ans et 02, 65% de 30 ans et plus.
- 14-«07,7 millions d'Algériens ont un compte Facebook et 3,6 millions s'y connectent chaque jour». Disponible sur: <http://www.algerie-focus.com/2015/02/77-millions-dalgeriens-ont-un-compte-facebook-et-36-millions-sy-connectent-chaque-jour/> (Consultée, le 10/12/2015).
- 15-«17 million d'utilisateurs Facebook en Algérie». Disponible sur: <https://www.algerie1.com/tech/17-millions-dutilisateurs-facebook-en-algerie> (Consultée, le 06/07/2016).
- 16-L'intitulé de la revue Hermès, n° 59, 2011 de Thomas Stenger et Alexandre Coutant (dir.).
- 17-C'est nous qui avons créé ce terme.
- 18-A partir de 2010, il y a eu de multitude d'études telles que (Yanoshevsky, 2010), (Niquette, 2010), (Marcon, 2012), (Combe Celik, 2012) sur Facebook.
- 19-Nous n'avons pas participé au don des discussions instantanée afin d'avoir des données brutes et authentiques d'où l'outil d'observation non-participante. Cependant, nous avons uniquement fait la diffusion de l'appel au sein de notre établissement universitaire (université Badji Mokhtar d'Annaba), les groupes Facebook et les pages Spotted Facebook regroupant la communauté algérienne en ligne afin d'avoir un écho.
- 20-Lien du groupe public sur Facebook «Faites don de vos discussions instantanée à la science». Disponible sur: [https://www.facebook.com/groups/363152564070506/?ref=group\\_cover](https://www.facebook.com/groups/363152564070506/?ref=group_cover) (Consultée, le 30/09/2015).
- 21-«Faites don de vos sms à la science» <http://www.sms4science.org/?q=fr/node/1> (Consultée, le 24/02/2017).
- 22-Il s'agit d'un projet international, lancé en 2004 par le CENTAL (Centre de Traitement Automatique du Langage de l'Université catholique de Louvain UCL) en Belgique. Il a pour but la collecte d'un corpus mondial pour l'étude du langage SMS. Il y a 15 universités qui ont collaboré dans la constitution d'un sous-corpus pour leur pays: la durée de la collecte des SMS a duré 2 mois pour plus de 75.000 SMS des 2775 participants actifs âgés entre 12 à 73 ans. Des années après, cette expérimentation a connu une évolution de recherche grâce aux projets qui s'inscrivent dans la continuation [www.texto4science.ca](http://www.texto4science.ca). Ces derniers ont été organisés par des équipes universitaires pluridisciplinaire (linguistes et informaticiens) assurée par un responsable, telles que celle de la Belgique (Cédric Fairon et al. 2006), l'île de la Réunion et CNRS (L.-A. Cougnon & G. Ledegen 2010), Suisse (C. Dürscheid & E. Stark 2011), Canada (Langlais et al. 2012), France (Panckhurst & Moïse, 2012b, Accorsi et al., 2012, Patel et al., 2013).
- 23-Nous avons opté pour un groupe public dont les paramètres de confidentialité distingués caractérisant sa fonctionnalité d'usage sont enregistrés et/ou modifiés en ligne par l'administrateur ou le modérateur.
- 24-Les consignes sont soulignées et affichées à travers la catégorie de description des paramètres de confidentialité enregistrés sur le groupe dont il est question. <https://www.facebook.com/groups/363152564070506/edit/> (Consultée, le 30/09/2015).
- 25-Chaque chiffre correspond à un graphème ou un phonème dans la langue utilisée. A titre d'exemple: dans la langue arabe les lettres suivantes (ا / ب / ت / ث ) sont représentées en ordre par ces chiffres (7/3//6/9) qui sont devenus des procédés économiques perceptibles en ligne. De même pour les langues étrangères, peu à peu, on en parlerait de la «numérisation des langues»: (un, de ... sont substitués par 1, 2, ... dans la langue française).
- 26-Tellier, T., 2010, «C'est la première fois depuis cinq mille ans qu'on invente une nouvelle écriture, Olivier Bomsel», In Téléràma, Nouvelle Techno, Spécial innovation 6/8. Disponible sur: <http://www.telerama.fr/techno/c-est-la-premiere-fois-depuis-cinq-mille-ans-qu-on-invente-une-nouvelle-ecriture-olivier-bomsel,57146.php> (Consultée, le 10/12/2015).
- 27-La langue officielle en Algérie. Elle n'est utilisée, maîtrisée et comprise qu'entre les originaires des régions kabyles. Actuellement son enseignement se propage dans le pays.
- 28-J'emprunte cette terminologie à R. Porquier (1998), qui veut dire tout énoncé reproduit, calqué ou traduit dans au moins deux langues.
- 29-Dans notre album, nous relevons de nombreux cas d'emprunts: au français (tof, Tfou, ....), à l'anglais («ok, okey, cool, nikel, play, by), à l'arabe (slm, ki rak, mli7).

30-Pankhurst, R., a proposé une typologie cohérente en 2009 à partir de sa synthèse des quatre typologies précédents établis par (Anis, 2004), (Liénard, 2005), (Fairon et al., 2006), (Véronis et al., 2006).

31-Ce constat fait sur cette catégorie de jeunes est représentatif autant dans notre corpus que sur le rapport réalisé sur les utilisateurs du Facebook en Algérie.

32-«Etude sur les utilisateurs Facebook en Algérie». Disponible sur: <http://medianet.com.tn/chiffres-cles-de-facebook-en-algerie-0> (Consultée, le 12/12/2015).

33-Tatossian, A., 2010, «Clavardage et orthographe», In Correspondance, Volume 16, numéro 2. Disponible sur: <file:///C:/Users/hp/Downloads/clavardage-et-orthographe.pdf> (Consultée, le 12/12/2015).

34-«En 2015, comment les candidats fraudent-ils via Facebook». Disponible sur: <http://www.tsa-algerie.com/20150610/bac-2015-comment-ls-candidats-fraudent-via-facebook/> (Consultée, le 12/12/2015).

35-«Oran». Disponible sur: <https://fr.wikipedia.org/wiki/Oran> (Consultée, le 12/12/2015).

### **Bibliographie:**

- Atifi, Hassan., 2007, Choix linguistiques et alternance codique dans les forums diasporiques marocains. In: Gerbault, Jeannine. (éd). La langue du cyberspace: de la diversité aux normes, Paris: L'Harmattan, 31-46.

- Beaudé, B., 2012, Les interspatialités de la ville numérique. Territoires et villes numériques, 9ème rencontres franco-suisse des urbanistes, Thonon-les-Bains, France.

- Benrabah, Med., 1999, «Langue et pouvoir en Algérie. Histoire d'un traumatisme linguistique». Paris, Séguier, 350 p. («Les Colonnes d'Hercule»).

- Charaudeau, P., 1997, Les discours des médias, (en collaboration avec S. Bonnafous), in Le discours: enjeux et perspectives, Le Français dans le monde n spécial, Hachette, juillet.

### **Webographie:**

- Grandguillaume, G, 1997, «L'oralité comme dévalorisation linguistique». Peuples Méditerranées, Langues et stigmatisation sociale au Maghreb, n°79, pp 9-15.

- Kerbrat-Orecchioni C., 2005, «Le discours en interaction», Paris, A. Colin.

- Laroussi, Fouad. 2003. « Quelle politique linguistique dans l'état nation. Idéologies linguistiques et Etat-nation au Maghreb », Glottopol n°1.

- Messaoudi, L., 2010a, «Langue spécialisée et technolècte: quelles relations?» Revue Meta, Montréal, presses de l'université de Montréal, p 127-136.

- Pierozak, L, 2000, «Les pratiques discursives des internautes», Le français moderne, tome LXVIJJ, n°I, édition L'Harmattan.

- Traverso, V., 1999, «L'analyse des conversations», Paris: Nathan (Coll.128).

- «Arab Social Media Report». Disponible sur <http://www.ArabSocialMediaReport.com/> (Consultée, le 10/12/2015).

- «Convergence numérique». Disponible sur:

- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Convergence\\_num%C3%A9rique](https://fr.wikipedia.org/wiki/Convergence_num%C3%A9rique) (Consultée, le 10/12/2015).

- «Facebook». Disponible sur: <https://fr.wikipedia.org/wiki/Facebook> (Consultée, le 10/12/2015).

- «Facebook en Algérie». Disponible sur: [www.agence84.com/wp-content/uploads/.../Facebook-en-Algerie.pdf](http://www.agence84.com/wp-content/uploads/.../Facebook-en-Algerie.pdf) (Consultée, le 10/12/2015).

- Emmanuel Tellier, 2010, «C'est la première fois depuis cinq mille ans qu'on invente une nouvelle écriture» Olivier Bomsel», In Téléràma, Nouvelle Techno, Spécial innovation 6/8. Disponible sur: <http://www.telerama.fr/techno/c-est-la-premiere-fois-depuis-cinq-mille-ans-qu-on-invente-une-nouvelle-ecriture-olivier-bomsel,57146.php> (Consultée le 10/12/2015).

- «Enquête nationale sur l'internet en Algérie». Disponible sur: <http://www.webdialna.com/> (Consultée, le 10/12/2015).

- Louise-Amélie Cougnon, Langage et sms: Une étude internationale des pratiques actuelles. Disponible sur: <https://books.google.dz/books?isbn=2875583719> (Consultée, le 10/12/2015).

- «7,7 millions d'Algériens ont un compte Facebook et 3,6 millions s'y connectent chaque jour». Disponible sur: <http://www.algerie-focus.com/2015/02/77-millions-dalgeriens-ont-un-compte-facebook-et-36-millions-sy-connectent-chaque-jour/> (Consultée, le 10/12/2015).

- «Oran». Disponible sur: <https://fr.wikipedia.org/wiki/Oran> (Consultée, le 12/12/2015).

- «Une panne géante d'Internet suscite l'ire des Algériens», Disponible sur: <http://www.lefigaro.fr/international/2015/10/27/01003-20151027ARTFIG00153-une-panne-geante->

suscite-l-ire-des-internautes-algeriens.php le figaro.fr lefigaro.fr Mis à jour le 28/10/2015. (Consultée, le 10/12/2015).

## **ANNEXE:**

### **Discussion 01:**

A1: 30/09/2015 22:31 Heeeeeeeeeeeey slm sa va toi!!!!!!!!!!!! émoticône

(Hey, salam! Tu va bien toi?)

B1: 30/09/2015 22:31 Dis moi! tal3a la fac 2M1?

(Dis-moi tu descends à la fac demain?)

A1: 30/09/2015 22:32 Ewwww kraht! nbedel l'année prochaine na9ra sc tech jenémar men prof 2 bio! i don't no pkoi?

(J'en ai ras le bol! Je change de filière l'année prochaine. Je vais faire Sciences techniques. J'en ai marre de mon professeur de biologie! Je ne sais pas pourquoi?.emoticon –en a mare-)

B1: 30/09/2015 22:33 Aya 9oulili mtn oui ou nn ?!

(Allant dis-moi maintenant oui ou non!)

A1: 30/09/2015 22:33 Nonn c bon pffff

(Non, c'est bon!)

B1: 30/09/2015 22:34 mouhahaha ekhdmi machta émoticône khir menha kol

(Rire, travaille comme coiffeur de mariage c'est mieux!)

A1: 30/09/2015 22:35 Mdr je vois ouais ! bayna fik karha lol

(Rire, je vois ou! Je vois bien que tu en a marre!)

B1: 30/09/2015 22:37 Daccr wa7da wa7da biria

(D'Accord! Etape par étape, Birina!)

A1: 30/09/2015 22:37 Thalay fi ro7ek! prends soin de toi ya sousou Et bn8

(Prends soin de toi! Prends soin de toi, Sousou et bonne nuit)

B1: 30/09/2015 22:38 bizz bye

(Bisous. Au revoir!)

A1: 30/09/2015 01:38 bye Aler je te laisse bne

(Au revoir! Alors, je te laisse!)

### **Discussion 02:**

C1: 30/09/2015 20: 44 hiiii ça va bibicha

(Hi! tu vas bien, Bibicha!)

D1: 30/09/2015 21: 01 slt bie hmdh bibich et toi

(Salut! bien! merci! Bibich et toi?)

C1: 30/09/2015 21:01 bien intiq labes! wech thebi ndirlek guirra fi sraidi

( Je vais très bien, merci! Quoi? Tu veux que je te fasse une guerre à Séraidi.)

D1: 30/09/2015 21: 02 dork win bentlek té conécté 3andek +d'1°! wech tsema hadi?

(C'est maintenant que j'apparais! t'es connecté depuis plus d'une heure! Que ça veux dire?)

C1: 30/09/2015 21: 02 Mdrrr jalou ghayar! hhhhh j'ai laissé l'ordi ouvert

(Mort de rire! Jaloux, jaloux! hhhh J'ai laisser mon ordinateur ouvert!)

D1: 30/09/2015 21: 07 coooooo! thalay fi rohek! je te laisse avec tes amis et ton fouiiii!

(cooooo! Prends soin de toi! Je te laisse avec tes amis et ton foufi)

C1: 30/09/2015 21:07 attends bibich

### **Discussion 03:**

E1: 12/09/2015 19: 20 slm bsa7etkom tab7ira fi tounes

(Salam! Bravo pour la baignade à Tunis!)

F1: 12/09/2015 19: 20 slt c fini les vac hhhh dm1 nchouf! jami bdet 9raya 9bel 3id kbir dima wrah l3am lifat dkhalt na9ra le 25/10/2014 Wl3anm ada le 13/09/2015

(Salut! C'est fini les vacances! Hhhh, je verrais demain! D'habitude on commence à étudier après l'Aïd el-kebir. L'année passée c'était le 25/10/2014 et cette année c'est le 13/09/2015)

E1: 12/09/2015 19: 21 impooo

(Les impôts! émoticône exprimant l'attitude d'une personne embarrassée.)

F1: 12/09/2015 19:22 l3am hada achba3 9raya wmba3d bah t3ayed

(Cette année apprends bien tes cours, ensuite fetes ton Aid!)

E1: 12/09/2015 19:22 nn manodkholch 1 2 3viva algeria

(Je ne vais pas faire ma rentrée. 1, 2, 3 vive l'Algérie) et un moticon exprimant l'humour cool!

F1: 12/09/2015 19: 23 ma waleftich

(Tu n'as pas pris habitude!)

**Discussion 04:**

G1: 25/09/2015 22: 15 ameggaz aggur thedred tamazight

(Bonjour, tu parles le tamazight)

H1: 25/09/2015 22: 15 azul kirak ghaya? uhu, ur hmelayey ara tamzight

(salut, comment tu vas? Bien! Je ne parle pas le tamazight, je l'utilise juste un peu)

G1: 25/09/2015 22: 17 tu peux me faire l'envoi de l'emploi du temps de notre groupe, stp!

H1: 25/09/2015 22: 17 waaah! yerbah d'acc

(Oui, d'accord, d'accord!)

G1: 25/09/2015 22: 18 Guedha ya wahraniya! pas mal t'as appris qlqes mots takbaylit!

(Bravo, l'oranais! pas mal tu as appris quelques mots berbères)

H1: 25/09/2015 22: 18 tanemirt! Merci! nek d azzayri n oran! sureft-iyi ma cedeg-d! je le fais pour toi! Hhhhh

(Merci! Je suis algérienne d'Oran! Excuse-moi si je me trompe!)

G1: 25/09/2015 22: 19 Mmmmmmm file-moi l'emploi! je veux faire dodo bekri! t'es mon amie... tameddokult!!!

( Mmmmmmm! file-moi l'emploi! Je veux aller dormir tot! T'es mon amie... amie!)

H1: 25/09/2015 22: 19 yeh!droook nzifetlek! yerbah! cnx cv pa wlh 3ayetni!

(D'accord! Je vais l'envoyer! La connexion est trop lente! Je te le jure, elle me fatigue!)

G1: 25/09/2015 22: 20 Lol ze3ma!

(lol tu crois!)

H1: 25/09/2015 22: 22 c bon! t'as reçu l'emploi???

(C'est bon! tu as reçu l'emploi?)

G1: 25/09/2015 22: 24 nikel! Merci aggur!

(Oui, merci ma lune!)

H1: 25/09/2015 22: 24 yeh b8 (Bon, bonne nuit! Et l'ajout d'un émoticon de l'amoureuse)

G1: 25/09/2015 22: 25 id ameggar aggur

(Bonne nuit, ma lune) et l'émoticon de l'amoureuse)

NB: Chaque réplique a été traduite entre parenthèse en langue française.